

1 (1985) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1985 Nr. 20

A. TITEL

*Protocol bij het op 20 juni 1960 gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de verbetering van het Kanaal van Terneuzen naar Gent en de regeling van enige daarmee verband houdende aangelegenheden;
's-Gravenhage, 5 februari 1985*

B. TEKST

Protocol bij het op 20 juni 1960 gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de verbetering van het Kanaal van Terneuzen naar Gent en de regeling van enige daarmede verband houdende aangelegenheden

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk België,

Wensende zodanige voorzieningen te treffen dat schepen met de maximale afmetingen van 256 m lengte, 34 m breedte en 12,25 m diepgang op een zo veilig en zo doelmatig mogelijke wijze het Nederlandse gedeelte van het kanaal van Terneuzen naar Gent met het daarin gelegen sluizencomplex kunnen passeren,

Gelet op de bepalingen van het op 20 juni 1960 gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de verbetering van het kanaal van Terneuzen naar Gent en de regeling van enige daarmede verband houdende aangelegenheden,

Zijn overeengekomen als volgt:

Titel I

Uit te voeren werken

Artikel I

1) Ten einde het kanaal van Terneuzen naar Gent op Nederlands grondgebied aan te passen voor de vaart met schepen met de maximale afmetingen 256 m lengte, 34 m breedte en 12,25 m diepgang, wordt overgegaan tot:

- a) het opstellen van twee lichtenlijnen te Sluiskil en Sas van Gent;
- b) het doen van onderzoek gericht op de verbetering van de mond van de buitenhaven te Terneuzen en het uitvoeren van de werken die, op grond van dit onderzoek, de invaartmogelijkheden verbeteren;
- c) het opruimen van de dukdalven nrs. 7, 9 en 11 in de buitenhaven te Terneuzen;
- d) het doen van onderzoek gericht op de verbetering van de invaartmogelijkheden bij de Westsluis te Terneuzen en het uitvoeren van de werken die, op grond van dit onderzoek, bijdragen tot de verbetering van de invaart; het uitvoeren van werken aan de westzijde van de sluis die op grond van de na de uitvoering van de werken aan de oostzijde opgedane ervaring van de invaartmogelijkheden noodzakelijk blijken;

Protocole au Traité conclu le 20 juin 1960 entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique au sujet de l'amélioration du canal de Terneuzen à Gand et du Règlement de quelques questions connexes

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de prendre des dispositions de nature à permettre le passage dans la partie néerlandaise du canal de Terneuzen à Gand et le complexe d'écluses qui y est situé, de navires de 256 m de long, 34 m de large et 12,25 m de tirant d'eau (dimensions maximales), dans les meilleures conditions possibles de sécurité et d'efficacité,

Vu les dispositions du Traité conclu le 20 juin 1960 entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique au sujet de l'amélioration du canal de Terneuzen à Gand et du règlement de quelques questions connexes,

Sont convenus de ce qui suit:

Titre Ier

Travaux à exécuter

Article 1er

1. Afin, en territoire néerlandais, d'adapter le canal de Terneuzen à Gand au passage de navires de 256 m de long, 34 m de large et 12,25 m de tirant d'eau (dimensions maximales), il sera procédé à ce qui suit:

a) mise en place de deux alignements de feux à Sluiskil et à Sas-de-Gand;

b) réalisation d'une étude visant à l'amélioration de l'embouchure du bassin d'attente extérieur, à Terneuzen, et exécution des travaux susceptibles, selon ladite étude, d'améliorer les possibilités d'entrée des navires;

c) enlèvement des ducs d'albe nos 7, 9 et 11 dans le bassin d'attente extérieur, à Terneuzen;

d) réalisation d'une étude visant à l'amélioration des possibilités d'entrée à l'écluse ouest («Westsluis»), à Terneuzen, et exécution des travaux susceptibles, selon ladite étude, de contribuer à y faciliter l'entrée des navires; exécution, du côté ouest de l'écluse, des travaux qui s'y avèreraient nécessaires à la lumière de l'expérience acquise, du point de vue des possibilités d'entrée, après l'exécution des travaux du côté est;

e) het doen van een onderzoek naar de verbetering van de scheepvaart bij de bruggen van Sluiskil en Sas van Gent en het uitvoeren van de werken die, op grond van dit onderzoek, noodzakelijk blijken;

f) het tot stand brengen van bijkomende werken en voorzieningen van tijdelijke of blijvende aard welke noodzakelijk of wenselijk blijken in verband met of als gevolg van de uitvoering van de bovenbedoelde werken ten behoeve van een economisch gebruik daarvan en ter aanpassing van de bestaande toestand aan de nieuwe werken.

2) De in het eerste lid bedoelde werken worden in beginsel voor 1 januari 1988 tot uitvoering gebracht.

Artikel 2

In onderling overleg wordt een onderzoek gedaan naar de verbetering van de vaart met specifieke autoschepen en wordt, in aanvulling op dan wel in combinatie met de in artikel 1, eerste lid, bedoelde werken, overgegaan tot het treffen van de voorzieningen die op grond van dit onderzoek noodzakelijk blijken. Deze werken worden in beginsel voor 1 januari 1988 tot uitvoering gebracht.

Artikel 3

De Belgische Minister die het Bestuur der Waterwegen onder zijn bevoegdheid heeft en de Nederlandse Minister belast met de zaken van de Waterstaat stellen in onderling overleg de bijzonderheden vast met betrekking tot het ontwerp en de uitvoering van de in de artikelen 1, eerste lid, en 2 bedoelde werken. Zij kunnen, indien zulks noodzakelijk of wenselijk blijkt, deze werken aanvullen of wijzigen.

Titel II

Vorbereitung en uitvoering van de werken

Artikel 4

1) Met inachtneming van het tweede lid, is het bepaalde in de artikelen 3 tot en met 10 van het op 20 juni 1960 gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de verbetering van het kanaal van Terneuzen naar Gent en de regeling van enige daarmee verband houdende aangelegenheden (hierna verder te noemen „het Verdrag”), van overeenkomstige toepassing op de voorbereiding en de uitvoering van de in de artikelen 1, eerste lid, en 2 bedoelde werken.

2) Artikel 6 van het Verdrag wordt als volgt gelezen:

„1) De levering van materialen en de uitvoering van werken worden na openbare aanbesteding opgedragen in gemeenschappelijk akkoord

e) réalisation d'une étude en vue de faciliter le passage des navires aux ponts de Sluiskil et de Sas-de-Gand, et exécution des travaux dont l'étude aurait fait ressortir la nécessité;

f) exécution de travaux et dispositions accessoires à caractère provisoire ou définitif qui s'avèreraient nécessaires ou souhaitables, eu égard ou conséquemment à l'exécution des travaux précités, en vue d'une exploitation économique de ceux-ci et de l'adaptation de la situation existante aux nouveaux ouvrages.

2. En principe, les travaux visés à l'alinéa 1er seront achevés avant le 1^{er} janvier 1988.

Article 2

Une étude sera menée de concert, en vue de faciliter le passage des transbordeurs spéciaux pour voitures, et l'on prendra de même, complémentirement ou conjointement aux travaux visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, les dispositions dont ladite étude aurait fait ressortir la nécessité. Ces travaux seront, en principe, achevés avant le 1^{er} janvier 1988.

Article 3

Le Ministre belge qui a l'Administration des Voies hydrauliques dans ses attributions et le Ministre néerlandais qui a le Waterstaat dans ses attributions fixeront d'un commun accord les détails relatifs au projet et à la réalisation des travaux visés aux articles 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 2. Ils pourront, s'il le jugent nécessaire ou souhaitable, compléter ou modifier lesdits travaux.

Titre II

Préparation et exécution des travaux

Article 4

1. Compte tenu de l'alinéa 2, les dispositions des articles 3 à 10 inclus du Traité conclu le 20 juin 1960, entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, au sujet de l'amélioration du canal de Terneuzen à Gand et du règlement de quelques questions connexes, (ci-après dénommé «le Traité») s'appliqueront semblablement à la préparation et à l'exécution des travaux visés aux articles 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 2.

2. L'article 6 du Traité devra se lire comme suit:

«1) L'adjudicataire chargé de la fourniture de matériaux ou de l'exécution de travaux sera désigné à la suite d'une adjudication

tussen de genoemde Belgische en Nederlandse Minister en volgens de in Nederland gebruikelijke regelen. De aanbestedingen worden in beide landen aangekondigd volgens de aldaar gebruikelijke regelen.

2) In gevallen waarin een openbare aanbesteding niet mogelijk of niet wenselijk is, kan in overleg tussen de genoemde hoofdamttenaren worden besloten met inachtneming van de daarvoor geldende regelen, op andere wijze in de opdracht tot de levering van materialen en de uitvoering van werken te voorzien. De keuze der uit te nodigen leveranciers dan wel aannemers alsmede de gunning van de opdracht behoeft de instemming van genoemde hoofdamttenaren.

3) Ingeval het leveringen of werken betreft waarvan de raming een bedrag van 350 000 gulden overschrijdt, wordt een besluit als in lid 2 bedoeld niet genomen dan met instemming van de genoemde Ministers."

Titel III

Onderhoud en vernieuwing van de werken

Artikel 5

1) De Nederlandse Regering draagt zorg voor het onderhoud en de bediening van de in de artikelen 1, eerste lid, en 2 bedoelde werken.

2) Het bepaalde in artikel 26 van het Verdrag is van overeenkomstige toepassing op de vernieuwing van de in de artikelen 1, eerste lid, en 2 bedoelde werken.

Titel IV

Kostenverdeling

Artikel 6

Met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 7 en 8 vindt de verdeling van de kosten, verbonden aan de in de artikelen 1, eerste lid, en 2 bedoelde werken, als volgt plaats:

a) de kosten van de voorbereiding en de uitvoering van de werken, bedoeld in artikel 1, eerste lid, onder b), c) en d), alsmede onder f) voor zover bij deze werken behorende, komen voor 80% ten laste van België en voor 20% ten laste van Nederland;

b) de kosten van de voorbereiding en de uitvoering van de werken, bedoeld in artikel 1, eerste lid, onder a) en e), alsmede onder f) voor zover bij deze werken behorende, en bedoeld in artikel 2 komen voor 100% ten laste van België.

publique, d'un commun accord entre les Ministres belge et néerlandais susdits, et conformément aux règles en vigueur aux Pays-Bas. Les adjudications seront annoncées dans les deux pays conformément aux règles en usage dans chacun d'eux.

2) Dans les cas où il sera impossible ou inopportun de procéder à une adjudication publique, il pourra être décidé, d'un commun accord entre les hauts fonctionnaires précités, de recourir, pour la fourniture de matériaux comme pour l'exécution de travaux, à un autre mode de passation du marché, à condition de respecter les règles qui le régissent. Le choix des fournisseurs ou des entrepreneurs auxquels il sera fait appel requerra l'accord des hauts fonctionnaires précités; il en ira de même pour l'attribution du marché.

3) S'il s'agit de fournitures ou de travaux dont l'estimation dépasse 350.000 florins, la décision visée à l'alinéa 2 ne pourra être prise sans l'accord des Ministres susdits.»

Titre III

Entretien et renouvellement des ouvrages

Article 5

1. Le Gouvernement néerlandais assurera l'entretien et la manoeuvre des ouvrages visés aux articles 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 2.

2. Les dispositions de l'article 26 du Traité s'appliqueront au renouvellement des ouvrages visés aux articles 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 2.

Titre IV

Partage des frais

Article 6

Compte tenu des dispositions des articles 7 et 8, les frais relatifs aux travaux visés aux articles 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 2 se répartiront comme suit:

a) les frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, points b), c) et d), ainsi qu'au point f) pour autant qu'ils soient liés à ces travaux, seront supportés par la Belgique à raison de 80% et par les Pays-Bas à raison de 20%;

b) les frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, points a) et e), ainsi qu'au point f) pour autant qu'ils soient liés à ces travaux, et de ceux visés à l'article 2 seront supportés intégralement par la Belgique.

Artikel 7

1) Met inachtneming van het tweede lid, is het bepaalde in de artikelen 12, 13, 14, 16 en 18 van het Verdrag van overeenkomstige toepassing op de in artikel 6 bedoelde kosten.

2) Artikel 16 van het Verdrag wordt als volgt gelezen:

„De in artikel 12, onder g) bedoelde kosten worden, voor zover zij door de betrokken Nederlandse Rijksdiensten worden gemaakt, voor de vaststelling van het Belgische aandeel in die kosten geacht 6% van alle overige kosten van voorbereiding en uitvoering te bedragen.”

Artikel 8

1) Het bepaalde in de artikelen 4, 6 en 7 is van overeenkomstige toepassing op:

a) de bijkomende werken en voorzieningen als bedoeld in artikel 1, eerste lid, onder f) waarvan de noodzakelijkheid of wenselijkheid eerst na voltooiing of ingebruikneming der overige werken blijkt;

b) de bijzondere onderhoudswerkzaamheden en voorzieningen, welke nog tot de uitvoering der werken moeten worden gerekend.

2) Het bepaalde in het eerste lid geldt slechts voor zover deze werken noodzakelijk of wenselijk worden geacht binnen drie jaar na de eerste oplevering van het werk, waarvan ze als nakomend of afrondingswerk moeten worden beschouwd.

Artikel 9

Behoudens het bepaalde in artikel 8 van dit Protocol en in artikel 55, eerste lid, van het Verdrag komen de kosten verbonden aan het onderhoud en de bediening van de in de artikelen 1, eerste lid, en 2 bedoelde werken ten laste van Nederland.

Titel V

Regeling der betalingen

Artikel 10

De in artikel 6, 7 en 8 bedoelde kosten worden door de Nederlandse Regering voor zoveel nodig rechtstreeks voldaan.

Artikel 11

1) De Belgische Regering verplicht zich ertoe, met inachtneming van het bepaalde in artikel 13, dat op een rekening van het Nederlandse

Article 7

1. Compte tenu de l'alinéa 2, les dispositions des articles 12, 13, 14, 16 et 18 du Traité s'appliqueront semblablement aux frais visés à l'article 6.

2. L'article 16 du Traité devra se lire comme suit:

«En vue de la fixation de la part d'intervention belge, les frais visés à l'article 12, g), seront estimés s'élever, pour autant qu'ils soient exposés par l'Etat néerlandais, à 6% de tous les autres frais afférents à la préparation et à l'exécution des travaux.»

Article 8

1. Les dispositions des articles 4, 6 et 7 s'appliqueront semblablement:

a) aux travaux et dispositions accessoires visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, point f), dont la nécessité ou l'opportunité n'apparaîtrait qu'après l'achèvement ou la mise en service des autres ouvrages;

b) aux travaux d'entretien spécial et aux dispositions particulières qui seraient encore à considérer comme faisant partie de l'exécution des travaux.

2. Les dispositions de l'alinéa 1^{er} ne seront applicables qu'autant que les travaux en question seront jugés nécessaires ou souhaitables au cours de la période de trois ans qui suivra la première réception des travaux dont ils devront être considérés comme la suite ou le complément.

Article 9

Sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent Protocole et de l'article 55, alinéa 1^{er}, du Traité, les frais relatifs à l'entretien et à la manoeuvre des ouvrages visés aux articles 1^{er}, alinéa 1^{er} et 2 seront supportés par les Pays-Bas.

Titre V

Règlement des paiements

Article 10

Pour autant que de besoin, le Gouvernement néerlandais liquidera directement les frais visés aux articles 6, 7 et 8.

Article 11

1. Compte tenu des dispositions de l'article 13, le Gouvernement belge s'engage à ce que la part d'intervention belge dans les déclarations

Ministerie van Verkeer en Waterstaat, het Belgische aandeel in de aan de Nederlandse Minister door derden ter betaling aangeboden declaraties, verhoogd met de daarbij behorende kosten als bedoeld in artikel 7, tweede lid, zal zijn bijgeschreven, op het in het tweede lid bedoelde voorgenomen tijdstip van betaling. Over het desbetreffend bedrag wordt door de Belgische Regering rente betaald volgens de wettelijke rente naar Nederlands recht vanaf het voorgenomen tijdstip van betaling van de aangeboden declaraties, verlengd naar rato van de overschrijding van de termijn van vijf werkdagen vermeld in het tweede lid.

2) De genoemde Nederlandse Minister zal, binnen de vijf werkdagen, na ontvangst van de hem door derden ter betaling aangeboden declaraties, deze, vergezeld van de nodige verantwoordingsstukken, met vermelding van het Belgisch aandeel daarin en de daarbij behorende kosten als bedoeld in artikel 7, tweede lid, alsmede van het voorgenomen tijdstip van betaling, aan de genoemde Belgische Minister doen toekomen. Het voorgenomen tijdstip van betaling kan niet worden vastgesteld op een datum die valt binnen de vijf weken na de ontvangst door de Nederlandse Minister van de declaratie.

Artikel 12

De genoemde Belgische Minister laat binnen de vier weken na de ontvangst door de Nederlandse Minister van een declaratie weten of hij instemt met de voor Belgische rekening komende bedragen als bedoeld in artikel 11, tweede lid, zulks onverminderd het bepaalde van artikel 11, eerste lid.

Artikel 13

Indien declaraties tot een bedrag van 90% van de (gewijzigde) aannemingsom door de genoemde Nederlandse Minister aan de genoemde Belgische Minister zijn gezonden, zal de Belgische Regering, voor wat betreft de resterende declaraties en de daarbij behorende kosten als bedoeld in artikel 7, tweede lid, niet eerder aan de in artikel 11, eerste lid, genoemde verplichtingen zijn gehouden, dan nadat over de in deze en in de eerdere declaraties voorkomende bedragen overeenstemming is bereikt tussen de in artikel 4 van het Verdrag genoemde hoofdamtbe-naren.

Titel VI

Bijzondere tijdelijke regeling

Artikel 14

1) Vooruitlopend op de totstandkoming van de in artikel 1, eerste lid,

de créance qui auront été présentées en paiement au Ministre néerlandais par des tiers figure, majorée des frais visés à l'article 7, alinéa 2, y relatifs, à un compte du «Ministerie van Verkeer en Waterstaat» néerlandais, à l'échéance de paiement prévue dont il sera question à l'alinéa 2. Sur le montant correspondant, le Gouvernement belge versera, à partir de l'échéance fixée pour le paiement des déclarations de créance présentées, prorogée à concurrence du dépassement du délai de cinq jours calendriers prévu, à l'alinéa 2, un intérêt qui sera équivalent à l'intérêt légal selon le droit néerlandais.

2. Lorsqu'il aura reçu les déclarations de créance que les tiers lui présenteront en paiement, le Ministre néerlandais susdit les fera parvenir endéans les cinq jours calendriers, au Ministre belge susdit, accompagnées des pièces justificatives, nécessaires, avec mention de la part d'intervention belge y afférente et des frais visés à l'article 7, alinéa 2, y relatifs, ainsi que de l'échéance de paiement prévue à leur sujet. Cette échéance ne pourra jamais être fixée à une date tombant dans les cinq semaines de celle de la réception de la déclaration de créance par le Ministre néerlandais.

Article 12

Dans les quatre semaines de la réception d'une déclaration de créance par le Ministre néerlandais, le Ministre belge susdit fera savoir s'il est d'accord sur les montants visés à l'article 11, alinéa 2, à mettre au compte de la Belgique, ceci sans préjudice des dispositions de l'article 11, alinéa 1^{er}.

Article 13

Si le Ministre néerlandais susdit a envoyé au Ministre belge susdit, des déclarations de créance pour un montant correspondant à 90% du montant (modifié) de l'entreprise, pour ce qui est des déclarations restantes et des frais visés à l'article 7, alinéa 2, y relatifs, le Gouvernement belge ne sera pas tenu de remplir les engagements formulés à l'article 11, alinéa 1^{er}, avant que les hauts fonctionnaires cités à l'article 4 du Traité ne se soient d'abord mis d'accord sur les montants figurant dans les déclarations antérieures.

Titre VI

Dispositions provisoires spéciales

Article 14

1. Sans attendre la réalisation des ouvrages visés à l'article 1^{er}, alinéa

bedoelde werken wordt de vaart op het kanaal van Terneuzen naar Gent met de in artikel 1, eerste lid, genoemde schepen toegelaten.

2) Tot en met het jaar waarin de in artikel 1, eerste lid, bedoelde werken worden opgeleverd, wordt de jaarlijkse Belgische bijdrage in de onderhouds- en bedieningskosten van het op Nederlands grondgebied gelegen gedeelte van het kanaal van Terneuzen naar Gent, als vastgesteld bij artikel 55 van het Verdrag, verhoogd met een supplementaire bijdrage als een toereikende afdekking van het extra financiële risico dat bestaat voor Nederland in de situatie dat de vaart van schepen met afmetingen tussen 245 m lengte, 33 m breedte en 12,25 m diepgang en 256 m lengte, 34 m breedte en 12,25 m diepgang wordt toegelaten, vooruitlopend op de voltooiing van de in artikel 1, eerste lid, bedoelde werken en voorzieningen.

3) Het bedrag van de in lid 2 bedoelde supplementaire bijdrage wordt in overleg tussen de genoemde Ministers jaarlijks vastgesteld met inachtneming van de voortgang van de uitvoering van de in artikel 1, eerste lid, bedoelde werken en voorzieningen.

4) De Belgische Regering betaalt de in het tweede en derde lid bedoelde jaarlijkse supplementaire bijdrage telkens binnen twee maanden na ontvangst van een daartoe door de Nederlandse Regering gedaan verzoek. Bij overschrijding van deze termijn betaalt de Belgische Regering voor de duur van de overschrijding de wettelijke rente naar Nederlands recht.

Titel VII

Aanvullende bepaling

Artikel 15

De vaart met grotere schepen dan die bedoeld in artikel 1, eerste lid, kan, in uitzonderlijke gevallen, worden toegelaten na verkregen toestemming van de bevoegde Nederlandse autoriteiten. De nadere voorwaarden waaronder deze toelating wordt verleend worden per geval na overleg door deze autoriteiten vastgesteld.

Titel VIII

Slotbepaling

Artikel 16

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand

1^{er}, le canal de Terneuzen à Gand sera ouvert aux navires visés au même article 1^{er}, alinéa 1^{er}.

2. Jusques et y compris l'année au cours de laquelle aura lieu la réception des ouvrages visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, la contribution annuelle de la Belgique aux frais d'entretien et de manoeuvre exigés par la partie du canal de Terneuzen à Gand située en territoire néerlandais, telle qu'elle est fixée à l'article 55 du Traite, sera majorée d'une contribution supplémentaire, destinée à couvrir de façon suffisante le surcroît exceptionnel de risque financier que représente pour les Pays-Bas, le fait que les navires dont les dimensions sont comprises entre 245m de long, 33m de large et 12,25m de tirant d'eau, et 256m de long, 34m de large et 12,25m de tirant d'eau, seront autorisés à emprunter la canal sans attendre l'achèvement des travaux et dispositions visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}.

3. Le montant de la contribution supplémentaire visée à l'alinéa 2 sera fixé chaque année, d'un commun accord entre les Ministres susdits, en tenant compte, notamment, de l'état d'avancement des travaux et dispositions visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}.

4. Le Gouvernement belge paiera, dans chaque cas, la contribution supplémentaire annuelle visée aux alinéas 2 et 3 dans les deux mois de la réception d'une requête formulée en ce sens par le Gouvernement des Pays-Bas. Si ce délai n'est pas respecté, le Gouvernement belge paiera pour la période s'étendant au-delà de ce délai, les intérêts légaux selon le droit néerlandais.

Titre VII

Disposition complémentaire

Article 15

Le passage de navires dont les dimensions sont supérieures à celles définies à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, pourra être autorisé dans des cas exceptionnels, après réception de l'accord des autorités néerlandaises compétentes. Celles-ci fixeront elle-mêmes cas par cas, après en avoir délibéré, les conditions complémentaires dont cette autorisation sera assortie.

Titre VIII

Disposition finale

Article 16

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième

volgende op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun land geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 5 februari 1985, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*

*Voor de Regering van het
Koninkrijk België,*

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

(w.g.) F. BAEKELANDT

mois suivant la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié que les formalités constitutionnelles en vigueur dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 5 février 1985, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas,*

*Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique,*

(s.) H. VAN DEN BROEK

(s.) F. BAEKELANDT

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 16 in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun land geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 20 juni 1960 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot stand gekomen Verdrag betreffende de verbetering van het Kanaal van Terneuzen naar Gent en de regeling van enige daarmee verband houdende aangelegenheden, naar welk Verdrag onder meer in de titel van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 105; zie ook *Trb.* 1962, 1.

Uitgegeven de vijftiende februari 1985.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK